

Porównanie tłumaczeń I Kronik 20:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Dawid zdjął koronę ich króla* z jego głowy – okazało się zaś, że jej waga wynosi talent złota,** a był w niej drogocenny kamień i była (ona potem) na głowie Dawida – i wyprowadził z miasta bardzo obfity łup. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Dawid zdjął koronę z głowy ich króla. Wykonana ona była z talentu złota i miała w sobie drogocenny kamień. Korony tej używał potem Dawid, który wywiózł z miasta bardzo bogaty łup.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Dawid zdjął koronę jej króla z jego głowy, a okazało się, że waży ona talent złota, była też ozdobiona drogocennymi kamieniami. I włożono ją na głowę Dawida. Wywiózł też z miasta bardzo dużo łupów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wziął Dawid koronę króla ich z głowy jego, a znalazł w niej talent złota, i kamienie bardzo drogie. I włożono ją na głowę Dawidową, i wywiózł łupów z miasta bardzo wiele.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wziął Dawid koronę Melchom z głowy jego, i znalazł w niej talent złota i kamienie barzo drogie, i uczynił sobie z niej koronę; korzyści też miasta wziął barzo wiele.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid zabrał koronę z głowy ich króla, a waga jej wynosiła talent złota; był też na niej drogi kamień. Umieszczono go na głowie Dawida. I wywiózł on z miasta łup bardzo wielki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Dawid zdjął koronę z głowy jej króla - okazało się zaś, że waży ona talent złota i że tkwi w niej drogocenny kamień - i odtąd była ona na głowie Dawida; wyniósł też z miasta bardzo obfity łup.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Dawid zdjął z głowy ich króla koronę królewską. Ważyła jeden talent złota i był w niej drogocenny kamień. Została umieszczona na głowie Dawida. Z miasta wywiózł bardzo wielki łup,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid zabrał koronę z głowy ich króla. Stwierdził, że ważyła prawie talent złota i był w niej osadzony szlachetny kamień. Włożono ją Dawidowi na głowę, a miasto splądrowano, wynosząc bogate łupy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zabrał Dawid koronę Milkoma z jego głowy, a waga jej wynosiła jeden talent złota. Znajdował się w niej nadto bardzo kosztowny kamień, który włożono na głowę Dawida. Wywiózł też z miasta bardzo wiele łupów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяв Давид вінець Молхола їхнього царя з його голови, і знайдено, що вага його золота - талант, і в ньому дорогоцінний камінь, і був на голові Давида. І виніс дуже велику здобич з міста.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Wtedy Dawid wziął koronę ich króla z jego głowy i znalazł

¹⁾ ich króla, מלכיהם, wg G: Milkoma, Μελχομ, głównego bóstwa Ammonitów, zob. <x>110 11:33</x>; <x>300 49:1</x>, 3; <x>430 1:5</x>. Za wersją G może przemawiać waga korony.

²⁾ Tj. ok. 50 kg.

	dynamiczny	Gdańska	w niej talent złota oraz bardzo drogie kamienie. Więc włożono ją na głowę Dawida. Nadto wywiózł z miasta bardzo wiele łupów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Dawid zdjął z głowy Malkama koronę i stwierdził, że waży talent złota, i były w niej drogocenne kamienie; i spoczęła na głowie Dawida. A łup, który wyniósł z miasta, był bardzo wielki.